

---

**SUMMARY****Dmitrieva J. A brief historiography of the lingual-cultural notion of «picture of the world»**

Picture of the world is a kind of ideal summarizing and systematizing of the acquired knowledge, abilities, skills, behavior strategies and communication construct, which is formed in the mind and objectified by various symbolic systems. This phenomenon is inherent in the consciousness of the person or group of people. It is formed by direct interaction of the person with the ontological world. Picture of the world displays the views of a person or group of people about the environment and the human. It is formed through logical and emotional cognition and contains subjective information about the objective reality.

**Key words:** picture of the world, consciousness, means of language, ontological reality.

*Л.А. Жиденко  
(г. Горловка)*

УДК 81'1 + 81'373.46

**ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ ГЛОБАЛИЗАЦИИ  
НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Современная жизнь, развитие науки невозможно без диалога культур, которое происходит на данном этапе на фоне глобализации. Известно, что при контакте различных культур, на любом уровне, происходит процесс обмена и взаимообогащения человеческого существования и в первую очередь на языковом уровне. Любой процесс в языке не может рассматриваться изолированно, а только в контексте всех факторов, которые являются определяющими для этого процесса. Лексический состав языка (русский в частности), переживает сегодня период активного развития, что связано с историческими, политическими и международными событиями. Наиболее четко этот процесс проявляется в специальном слое лексики – терминологии, которая эксплуатируется наукой, техникой, искусством и другими отраслями, связанными с человеческой деятельностью и активным познанием мира.

Так, целью этой работы является изучение последствий влияния глобализации на язык в целом, и на развитие современной русской терминологии в частности.

Что до самого понятия «термин», некоторые ученые считают, что это специальные слова или словосочетания, которые

отличаются от других номинативных единиц однозначностью и точностью. Другой существующей точкой зрения на термин является такая, что это может быть любое слово, т.к. термин – это не особенные слова, а особенная функция их употребления. Мы склоняемся к определению термина, предложенному Л. И. Ивиной: «Термин – это основная единица науки, специальных областей знаний и сфер деятельности человека, которая должна доминировать над объектами и процессами и одновременно служить способом познания окружающего мира» [4, с. 14].

«Окружающий мир» и процессы глобализации тесно между собой связаны. Тема глобализации исследуется многими учеными, т.к. с каждым днем она набирает все большие обороты, открывая новые взаимосвязи. По мнению Н. Е. Тарасовой, «Суть глобализации заключается в расширении и усилении взаимосвязи и взаимозависимости между субъектами, в роли которых могут выступать страны, или конкретные люди. Таким образом, определяющими понятиями глобализации являются взаимосвязь и взаимозависимость участников этого процесса» [5, с. 399]. Любая взаимосвязь подразумевает сближение, тесную связь, образование общей сферы деятельности и интересов. Правда, процесс глобализации иногда наводит человека на мысль, что при таких условиях он способен раствориться в огромном мировом процессе.

Каждое общество заинтересовано в сохранении своей языковой культуры, но глобальное информационное пространство, компьютерная революция превращают это в довольно сложную задачу. Эволюция современной русской терминологии по большей части обусловлена быстротой развития науки, как отечественной, так и мировой. Возникает потребность обработки новых публикаций, перекодировка научной информации с мировых языков на родной. Одновременно с получением новой информации, новых знаний, происходит и процесс заимствования языковых форм. Язык современной науки имеет тенденцию к созданию универсальных форм выражения. В лексическом составе многих научных работ, написанных на разных языках мира, существует множество общих лексем.

Довольно долгое время терминология русского языка образовывалась и пополнялась терминами на латинском языке, особенно в областях медицины и риторики. Некоторые из терминов переводились поморфемно, т.е. калькировались. И если их морфемный состав не противоречил образованию русского слова, широко затем использовались наравне со свойственными русскому языку.

За последнее время произошел терминологический «взрыв» во всех областях знаний – технических, экономических, гуманитарных и правовых. Возникла необходимость в систематизации спонтанно возникших терминов. Формирование национальной терминологии требует систематических исследований, разработки своей концепции, которая должна базироваться на национальной почве, но в то же время учитывать международный опыт и достижения. Проблема национальной терминологии обусловлена влиянием глобализации современной науки и связанным с ней большим притоком иностранной лексики. Среди прочих, крупномасштабные глобализационные процессы выдвинули на первое место в мировой коммуникации английский язык. При условии продуманного использования, последний обогащает словарный запас ученого, оказывает благотворное влияние на развитие современной терминологии.

К наиболее дискуссионным вопросам относятся упорядочение и стандартизация национальных терминологических систем, а также сохранение и развитие необходимой терминологической лексики в условиях глобализации. Известно, что влияние происходит как через содержание информации, так и ее форму (язык, способ представления, стиль). Весь этот комплекс влияний создает то, что можно назвать общим семантическим пространством общества. Глобализация культуры формирует общие для всех культур в мире формы и структуры, которые обеспечивают общение между отдельными лицами и группами. Также – это формирование такой знаковой системы (в частности терминологии), которая была бы пригодна для описания различных реалий всех обществ, участвующих в глобализационных процессах. Таким образом, системное изучение влияния различных культур и языков на терминосистему необходимо для прояснения роли и места таких слов в языковом пространстве. Однако и само понятие «терминология» остается спорным. Как показывает практика, терминосистемы считаются закрытыми или открытыми с учетом способа их организации и пополнения лексического запаса. Некоторые лингвисты считают, что терминосистемы любого языка создаются искусственно, что каждая лексическая единица (термин) должна иметь ограничения в употреблении. Другие утверждают, что терминосистема возникает путем организации стихийно возникшей терминологии. При образовании и формировании терминосистем важную роль играют как

экстралингвистические факторы, которые обуславливают необходимость господства понятий в области знаний и в сфере деятельности, необходимости расширять или детализировать понятие основных отраслей науки, так и лингвистические, связанные с разнообразием понятийных отношений, которые передаются терминами и возможностью объединить разные в понятийном отношении компоненты в многосложных терминах. Пополнение лексического запаса терминосистемы происходит не только за счет появления новых терминов (в социально-политических науках это происходит в меньшей степени, чем в естественных или инженерных, связанных непосредственно с исследованием, экспериментом, производством). В процессе межотраслевых коммуникаций происходит взаимное заимствование терминов соответствующими, свойственными области применения, терминосистемами. Этот процесс можно назвать процессом интеграции терминосистем под влиянием глобализации.

Глобализация в научной сфере больше всего влияет на эволюцию терминологии в области гуманитарных наук. За счет легкости трансграничных влияний, развитию телекоммуникаций – существенно пополнился состав научно-технических и спортивных терминов. Как уже упоминалось, существенную роль в пополнении терминологии играет английский язык.

Для массового пользователя компьютерной техники английские термины *опция, макрос, принтер, сайт, сервер, файл* давно проникли в сознание. Лингвисты широко используют слово *концепт* вместо существующего слова *понятие*. Экономисты, обозначая участников рыночных отношений, используют такие термины, как *брокер, менеджер, дистрибьютор*. В политологии распространенными стали *электорат, электор*. В спорте давно используются слова *рефери, вратарь, хавбек*. В журналистике распространенным термином является *масс-медиа*. В терминологию гуманитарных наук давно вошел термин *дискурс*. Но мы считаем, что англицизмы, т.е. слова и словосочетания, заимствованные из английского языка, либо образованные по его образу и подобию, уместны только в том случае, если обозначают понятия, которые по разным причинам еще не были названы возможными средствами родного языка, или не имеют равноценного соответствия.

Часто в научных текстах употребляются англоязычные заместители общеупотребимых слов: *креативный* вместо *творческий*, *латентный* вместо *скрытый*, *вариабельный* вместо *изменчивый*.

Можно привести целый ряд примеров, когда заимствования поддаются переводу на русский язык, но, тем не менее, в большинстве случаев, используется их английский вариант. Среди них: *андеграунд* – *подпольный*; *апликант*, *апликация* – *заявитель*, *заявление*; *бигборд* – *стенд*; *бизнес-ланч* – *деловой обед*; *бренд* – *торговый знак*; *джек пот* – *наивысшая сумма выигрыша*; *интенция* – *намерение*; *кастинг* – *конкурсный отбор*; *котон* – *хлопок*; *памперс* – *подгузник*; *плеер* – *проигрыватель*; *прайс-лист* – *ценник*; *провайдер* – *поставщик*; *прессинг* – *давление*; *промоушн* – *помощь, поддержка, содействие*; *рецепция* – *восприятие*; *суицид* – *самоубийство*; *тост* – *гренка*; *фан* – *болельщик* и т.д. Многие ученые считают, что использование таких терминов является своего рода данью моде, привычке слышать их в средствах массовой информации, или неумению перевести их на родной язык. Хотя следует отметить, что в пользу употребления англицизмов, вместо русского перевода, говорит их компактность, возможность использования одного слова для определения целого понятия или действия.

Известно, что любой язык находится в состоянии непрерывного развития и процессы глобализации не должны создавать опасности утраты различными культурами своей индивидуальности, своей специфики. Исчезновение последних чревато потерей носителями данной культуры своей собственной самоидентичности, что, в конце концов, может привести к размыванию культур, и как следствие, к отсутствию разнообразия между ними.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что пополнение состава терминов родного языка иностранными должно быть обусловлено прагматическими потребностями, невозможностью использования уже существующих. Вопрос о том, как заимствовать названия новейших технических средств, юридических и экономических явлений, до сих пор остается открытым. Так, например, конкретизация определенных понятий требует определенных заимствований. В сфере экономики на равных правах с русскими терминами действуют такие заимствования и новообразования, как: *маржа* – *разница между ценами*; *фьючерсы* – *вид ценных бумаг на бирже*; *брендинг* – *продвижение конкретной марки на рынок*; *ваучер* – *ценный документ, расписка*, которые уже давно естественны в своем заимствованном виде, естественно воспринимаются без перевода, особенно если употребляются в сфере международных экономических отношений. Пополнение терминологии русского языка происходит и за счет заимствованных терминов, употребление которых стало необходимым по причине

возникновения новых профессий и специальностей, таких как: *менеджер, дистрибьютор, мерчандайзер*.

Пополнение лексики международного права происходит за счет интеграционных и миграционных процессов в терминологических системах современного русского языка и лексических заимствований из других языков, особенно английского. Тенденции развития юридического лексикона русского языка ярко отображают процессы терминотворчества в других высокоразвитых языках мира, где обновление национального языкового ресурса согласуется с межнациональным терминологическим прототипом.

Каждое заимствованное слово или термин включает в себя набор формальных вариантов, поэтому, переходя из одного языка в другой, заимствованные слова подчиняются вариативности языка реципиента. От заимствованных существительных образуются сходные по значению прилагательные: *мерчандайзинг – мерчандайзинговый, маркетинг – маркетинговый*. Прочно закрепились в словаре русского языка смешанные заимствования, когда один или несколько компонентов являются словами, пришедшими из английского языка, а остальные русскими, например: *конференц-зал, звезды шоу-бизнеса*. В этой группе заимствований русский язык использует лексические явления и термины другого языка без ущерба для своей структуры.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что глобальная взаимозависимость является объективной реальностью, и мы живем и работаем во взаимозависимом мире, в котором существуют взаимопротивоположные языковые тенденции: движение к единству и в то же время поиск собственной уникальности. Обмен информацией происходит во многих направлениях – социокультурном, технологическом, государственном. Невозможно игнорировать существование других культур и их достижения. В связи с развитием новых технологий, общедоступностью спутниковых коммуникаций, сети Интернет взаимодействие различных культур мира, а соответственно заимствование из других языков являются неизбежными. Таким образом, происходит эволюция национальных терминологических систем, при условии, что лексические новообразования обогащают словарь родного языка и подчиняются его законам, правилам грамматики, фонетики и словообразования. Однако использование иностранной терминологии должно быть обдуманным и не уменьшать значение родного языка.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Авербух К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново : Ивановский гос. ун-т, 2004. – 251 с.
2. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования / Л. М. Алексеева. – Пермь, 1998. – 120 с.
3. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина / М. Н. Володина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 128 с.
4. Ивина Л. И. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем / Л. И. Ивина. – М. : Изд-во Академический проект, 2003. – 304 с.
4. Основные аспекты исследования лингвистической терминологии как подсистемы литературного языка // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Спецвыпуск «Вопросы филологии». – Ростов н/Д., 2006. – С. 43-54.
5. Тарасова Н. Е. Сущность и особенности глобализации на современном этапе развития экономики / Н. Е. Тарасова // Молодой ученый. – 2013. – № 10. – С. 398-400.

**АННОТАЦИЯ****Жиденко Л.А. Влияние процессов глобализации на эволюцию русской терминологии**

Статья рассматривает объективные причины воздействия глобализации на развитие русской терминологии, в частности рассматриваются конкретные примеры влияния английского языка на словообразование в русском. Акцентируется вопрос взаимозависимости языков в современном мире. Обозначены положительные и отрицательные моменты этого процесса. Привлекается внимание к возможной опасности утраты национальной культуры своей специфики под воздействием активных процессов глобализации.

**Ключевые слова:** глобализация, термин, терминосистема, языковая культура, взаимовлияние, интеграция, заимствование.

**SUMMARY****Zhidenko L.A. The impact of globalization processes on the evolution of Russian terminology**

The article considers the objective causes for the impact of globalization on the development of Russian terminology, in particular the specific examples of the influence of English on word formation in Russian. Special regard is paid to the interdependence of languages in the modern world. Positive and negative aspects of this process are outlined. Attention is drawn to the possible risk of loss of national